

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

II



THE HOUND OF THE BASKERVILLES

巴斯克维尔猎犬

美国作家改编 英汉对照

原著 Conan Doyle
[英] 柯南·道尔
改编 Robert Ellis
翻译 张希永

航空工业出版社

10元丛书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

II



THE WORKS OF THE BACCHICALLY

巴斯克维尔猎犬

英国作家柯南·道尔

译者：陈鹤

ISBN 7-309-04000-0

定价：15.00元

ISBN 7-309-04000-0

ISBN 7-309-04000-0

15.00元

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.2:英语学习读本/李正栓等主编.
-北京:航空工业出版社,2004.5
ISBN 7-80183-350-3

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026852 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂 全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000 (全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得对:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

九月一个美丽的早晨，神探歇洛克·福尔摩斯收到一封来自一位名叫詹姆斯·摩梯末的医生的拜访信。上午十点半摩梯末医生如约而至，他随身带来了一扎神秘的手稿，这扎手稿来自已故的查尔斯·巴斯克维尔爵士。信中讲述了一百多年前巴斯克维尔家族的祖先雨果·巴斯克维尔是如何为非作歹，最终招致自己丧命在传说中凶悍无比的巴斯克维尔猎犬的利齿之下的故事。自此之后，巴斯克维尔家族就笼罩在祖先所犯下罪行的阴影之中，家族族长的继承人们都相继以蹊跷而恐怖的方式死去。

起初福尔摩斯并不为摩梯末医生的故事所吸引，认为这只是个有趣的传说。但随着摩梯末医生逐步向福尔摩斯讲述了查尔斯·巴斯克维尔爵士死因的疑点时，福尔摩斯决定插手此案，因为他意识到这不仅关系到已故伯爵查尔斯的真正死因，还关系到巴斯克维尔庄园的下一个继承人亨利·巴斯克维尔的生命安全。在福尔摩斯的巧妙安排之下，他的忠实搭档华生医生陪伴亨利爵士回到巴斯克维尔庄园。

在巴斯克维尔庄园期间，华生医生接二连三地遇到了种种怪异之事，如半夜时分女人凄惨的哭声，管家白瑞摩夜间可疑的举动，还有他后来发现的一封查尔斯爵士死前未被完全烧毁的信件碎片，等等。这诸多的疑团使他如坠入云雾之中。正当他决定开始深入虎穴探听虚实之时，他却出乎意料地遇到了从天而降的福尔摩斯。原来福尔摩斯为了弄清传说中那只可怕猎犬的秘密及发生在巴斯克维尔庄园的惨案，故意避人耳目，独自躲在人迹罕至的沼泽地，忍受暴风雨以及孤独和寒冷的袭击。而此时狡猾的罪犯也开始按捺不住，逐渐浮出水面，他迫不及待地误杀了穿着亨利爵士衣服的逃犯塞尔多。这使福尔摩斯更加确信自己的推断无误。于是，福尔摩斯果断地用亨利引出了真正的凶手——斯台普顿。原来两年前刚刚搬到德文郡的斯台普顿就是罗

杰·巴斯克维尔,即查尔斯爵士最小弟弟的儿子。多年前人们误以为身为逃犯的罗杰死于南美洲,但实际上,他并没有死,而且还有了一个儿子也叫罗杰,他就是斯台普顿。斯台普顿知道如果查尔斯和亨利都死了,那么他将能得到巴斯克维尔家族的巨额财产,因此他便利用巴斯克维尔猎犬的传说不择手段地杀害了自己的亲人。他先是用恶犬吓死了年老体衰的查尔斯爵士,随后又妄图让恶犬咬死亨利爵士,但福尔摩斯最终识破了他的诡计,在华生和警探的配合下杀死了那只可怕的猎犬,而斯台普顿也在深夜仓皇出逃时葬身于沼泽之中。

床头灯英语学习读本

I.《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II.《鲁滨逊漂流记》

《大战火星》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III.《吸血鬼》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游仙境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞颂歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One The Beginning of the Case	(2)
第一章 案件开始	(3)
Chapter Two The Strange Letter	(6)
第二章 奇怪的信	(7)
Chapter Three The Death of Sir Charles Baskerville	(16)
第三章 查尔斯·巴斯克维尔爵士之死	(17)
Chapter Four The Problem	(30)
第四章 疑难问题	(31)
Chapter Five Sir Henry Baskerville	(46)
第五章 亨利·巴斯克维尔爵士	(47)
Chapter Six More Mystery	(54)
第六章 更大的疑团	(55)
Chapter Seven Baskerville Hall	(66)
第七章 巴斯克维尔庄园	(67)
Chapter Eight The Stapletons of Pen House	(74)
第八章 格林盆宅邸的斯台普顿兄妹	(75)
Chapter Nine The Escaped Prisoner	(90)
第九章 逃犯	(91)
Chapter Ten The Letter	(104)
第十章 一封信	(105)
Chapter Eleven Laura Lyons	(118)
第十一章 劳拉·莱昂丝	(119)
Chapter Twelve The Man on the Moor	(126)
第十二章 沼泽地上的那个人	(127)

床头灯英语学习读本II

The Hound of the Baskervilles

巴斯克维尔猎犬

原著 Conan Doyle

[英] 柯南·道尔

改编 Robert Ellis

翻译 张希永

注释 么 兰

主审 李正栓

航空工业出版社



CHAPTER ONE

The Beginning of the Case

It was a beautiful September morning. The sky was blue and the air cool and fresh. The sun shone warmly into the windows of my house on Baker Street in London. I had just *finished* eating breakfast, and was enjoying the day's newspaper. My friend and partner Holmes, who usually slept later than I did, was still eating. A man was coming to see us at ten thirty, and I wondered if Holmes would finish eating his boiled egg and porridge before our visitor arrived!

But Holmes did not seem to be in a hurry. He was reading a letter. It was from a doctor named James Mortimer, who wanted to meet with Holmes.

"Well, Watson," Holmes said to me, "Perhaps Dr. Mortimer's *case* will not be very interesting for us. His letter tells us nothing about his problem, but he says it is very important. I hope that we can help him in some way."

At exactly ten-thirty, there was a knock on the front door.

"Excellent!" said Holmes. "Clearly, this Dr. Mortimer is a man who will not waste our valuable time!"

We stood up as a servant brought our visitor into



第一章 案件开始

这是九月一个美丽的早晨。天空湛蓝湛蓝的，空气凉爽而清新。阳光暖暖地照进我在伦敦贝克街的房子窗户。我刚吃过早饭，正津津有味地看着今天的报纸。我的朋友兼搭档福尔摩斯仍在进餐，他睡得总比我晚。十点半将有人来拜访我们，我不知道福尔摩斯在客人到来之前是否能吃完他的煮鸡蛋和麦片粥！



但是福尔摩斯看起来并不着急。他正在看一封信。那是一位名叫詹姆斯·摩梯末的医生写来的，他想见一见福尔摩斯。

“啊，华生，”福尔摩斯对我讲道，“摩梯末医生的案子对我们来讲或许并没有多大意思。他在信中对遇到的麻烦只字未提，但他说这个案子很重要。希望我们能想办法帮他。”

正好十点半，前门响起了敲门声。

“好了！”福尔摩斯说道，“这个摩梯末医生显然不会浪费我们的宝贵时间！”

仆人把客人带进了起居室，我们起身迎

finish v. 结束，完成。搭配用法 finish doing sth.

well int. 表示惊讶、宽慰、无可奈何、同意、了解或让步等。

case n. 案件。例：a case of murder (一件谋杀案)



the sitting room.

“Good morning, gentlemen,” he said. “I am Dr. James Mortimer, from the town of Grimpen in Devonshire. And you must be Mr. Sherlock Holmes.”

As the two men shook hands, Holmes said.

“It is a pleasure to meet you, Dr. Mortimer. This is my friend and partner, Dr. John Watson.”

“Certainly,” said Mortimer, *as* he turned to me and shook hands. “The strange story I am about to discuss with you is very difficult. If it will help for Dr. Watson to listen to the *conversation*, then he should stay.”

Although he lived in the English *countryside*, Mortimer looked like an educated city man. He was very tall and thin. His gray eyes shone brightly with intelligence, and he wore small, thin golden glasses. However, his clothing was old and worn, like a countryman's. His face was young, but very tired and worried looking. He took some papers from his pocket, and said:

“Mr. Holmes, I *need* your help and advice. There is a strange and frightening mystery that must be solved.”

“Sit down, Dr. Mortimer,” said Holmes, “and tell us about it. Would you like some tea?”